

Liste des manuscrits des traductions néerlandaises de la *Legenda aurea* de Jacques de Voragine

Introduction

La Légende dorée a été traduite en flamand en 1357/8 par Petrus Naghel, un moine de la chartreuse de Hérinnes-lez-Enghien, de son nom canonique chartreuse de La Chapelle à Hérinnes-lez Enghien (sise à Hérinnes [en néerlandais Herne] dans le Brabant flamand [Belgique]). Celle-ci fut fondée en 1314 et est la plus ancienne chartreuse des anciens Pays-Bas.

Le manuscrit brugeois (Bg1) est une copie directe de l'original, ou bien, plus vraisemblablement, de la minute de Petrus Naghel, parce qu'il contient plus de fautes que les manuscrits du groupe 1. Seulement un tiers de ce manuscrit a survécu.

Br12 et Sk1 sont complets et fonctionnent comme représentants du groupe 1. Ils datent d'environ 1400.

La traduction hollandaise pose des problèmes plus compliqués, parce qu'on n'a jamais réussi à établir un corpus complet. La question se pose encore de savoir s'il agit d'une traduction complète ou bien d'une simple adaptation de la traduction flamande.

Abbreviations :

1. mnl. : moyen-néerlandais
2. ndd. : bas-allemand (niederdeutsch)
3. rip. : ripuarien (riparisch)
4. westf. : westphalien (westfälisch)
5. nfr. : bas-francique (niederfränkisch)
6. ndrrh. : bas-rhénan (niederrheinisch)
7. s-ndrrh. : bas-rhénan du sud (süd-niederrheinisch)
8. moselfr. : francique mosellan (moselfränkisch)

Remarques :

1. **Le manuscrit 100 (P1) a disparu**
2. Pa : papier / Pe : parchemin
3. F + H : ces manuscrits contiennent les deux traductions
4. 's-Gravenhage : La Haye / Namen : Namur

I. Traduction flamande

1	Am1	Amsterdam, Universiteitsbibl., cod. VI B 14	Pa	265 Bll.	um 1438	mnl.	F + H
2	Am2	Amsterdam, Universiteitsbibl., cod. VI B 15	Pa	286 Bll.	v.J. 1438 (285 th)	mnl.	F + H
3	Ar1	Arnhem,	Pa	251 Bll.	v.J. 1474	mnl.	

		Gelderse Bibliotheek, cod. 7					
4	B1	Berlin, Staatsbibl. Preuß. Kulturbesitz, mgf 956	Pe	191 Bll.	15. Jh.	munl.	
5	B2	Berlin, Staatsbibl. Preuß. Kulturbesitz, mgf 1361	Pe	67 Bll.	15. Jh.	munl.	
6	B3	Berlin, Staatsbibl. Preuß. Kulturbesitz, mgq 524	Pa	202 Bll.	15 ^M Jh.	westf.	
7	B4	Berlin, Staatsbibl. Preuß. Kulturbesitz, Frag. var. 11 (olim Hs.-Fragm. 11, s. DS)	Pe	3 zu einem Bl. gehörende Perg.-Streifen	14 ^{II} Jh.	munl.	
8	B5	(Ost-)Berlin, Deutsche Staatsbibl. mgq 1086	Pa	214 Bll.	15 Jh.	munl.	
9	Bo1	Bornem, St.- Bernardusabdij, cod. 11	Pe	87 Bll.	v.J. 1572 (1 ^V)	munl.	
10	Bg1	Brügge, Memling Museum (vormals St.- Janshospitaal), o.S.	Pa	II + 80 + I Bll.	um 1360 (79 ^{va})	munl.	
11	Br1	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 388 (Cat. 3425)	Pe	310 Bll.	15. Jh.	munl.	
12	Br2	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 1116 (Cat. 3426)	Pe u. Pa	172 Bll.	v.J. 1449 (165 ^{va})	munl.	
13	Br3	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 1405 (Cat. 3435)	Pa	313 Bll.	15. Jh.	munl.	
14	Br4	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 2190/91 (Cat. 3371)	Pe	148 Bll.	15. Jh.	munl.	
15	Br5	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 2559- 62 (Cat. 2380)	Pa u. Pe	254 Bll.	15. Jh.	munl.	
16	Br6	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod.	Pe u.	197 Bll.	15. Jh.	munl.	

		3402/03 (Cat. 3427)	Pa				
17	Br7	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 4299 (Cat. 3428)	Pe u. Pa	166 Bll.	15. Jh.	mnt.	
18	Br8	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 8027 (cat. 3429)	Pa	394 Bll.	15. Jh.	mnt.	
19	Br9	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 11.729/30 (Cat. 3430)	Pa	241 Bll.	15. Jh.	mnt.	
20	Br10	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 11.797	Pa	256 Bll.	v.J. 1451 (235 ^f)	mnt.	
21	Br11	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 15.134 (Cat. 3457)	Pe	171 Bll.	v.J. 1461 (166 ^{vb})	mnt.	
22	Br12	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 15.140 (Cat. 3421)	Pe	410 Bll.	um 1400	mnt.	
23	Br13	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 15.142 (Cat. 3386)	Pa	22 Bll.	16. ^{II} Jh.	mnt.	
24	Br14	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. 19.544 (Cat. 3432)	Pa	167 Bll.	15. ^{II} Jh.	mnt.	
25	Br15	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. II 115,6	Pe	1 Perg.-Bl. (Fragm.)	15. Jh.	mnt.	
26	Br16	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. II 469 (Cat. 2328)	Pa	203 Bll., versch. ursprüngl. unabh. Faszikel	15. Jh. (Fasz. II: 1453 [152 ^f])	mnt.	
27	Br17	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. II 1944 (Cat. 3398)	Pa	51 Bll.	15. Jh.	mnt.	
28	Br18	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. II 2454 (Cat. 2417)	Pa	229 Bll.	v.J. 1463 (5 ^{vb})	mnt.	
29	Br19	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. II 5336/I	Pa	4 stark beschnittene Pap.-Doppelbll. sowie 1 Streifen (urspr. 8°)	15. Jh.	mnt.	
30	Br20	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. IV 138	Pa	334 Bll.	15.ex Jh.	mnt.	
31	Br21	Brüssel, Koninkl.	Pa	96 Bll.	15. Jh.	mnt.	

		Bibl., cod. IV 174		(Fragm.)			
32	Br22	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. IV 592	Pa	109 Bll.	v.J. 1593/94	mnt.	
33	Br23	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. IV 673	Pe	159 Bll.	um 1475	mnt.	
34	Br24	Brüssel, Koninkl. Bibl., cod. IV 853/4 (olim Namen, Rijksarchief)	Pe	1 Perg.- Doppelbl. (Großfolio)	15. Jh.	mnt.	
35	Ca1	Cardiff (Wales), Public Library, cod. 2641	Pa	242 Bll.	15.M Jh.	mnt.	
36	Ds1	Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibl., cod. 144	Pa u. Pe	305 Bll.	v.J. 1471 (hinterer Spiegel)	rip.	
37	Ds2	Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibl., cod. 447	Pa	466 Bll.	um 1500	rip.	
38	Ds3	Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibl., cod. 814	Pa	395 Bll.	um 1471 mit einem Nachtrag aus dem 16. Jh. (1. V.)	rip.	
39	Ds4	Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibl., cod. 1433	Pa	110 Bll.	15. Jh.	rip.	
40	Ds5	Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibl., cod. 2196	Pa	397 Bll.	15.II Jh.	rip.	
41	Dv1	Deventer, Athenaeumbibl., cod. 101 D 5 (Cat. 46)	Pa	295 Bll.	15. Jh.	mnt.	
42	Dv2	Deventer, Athenaeumbibl., cod. 101 F 9 (Cat. 43)	Pa	427 Bll.	15.II Jh.	mnt.	
43	Dv3	Deventer, Athenaeumbibl.,	Pa	197 Bll.	15.M Jh.	mnt.	

		cod. 101 F 10 (Cat. 44)					
44	Dv4	Deventer, Athenaeumbibl., cod. 101 F 11 (Cat. 45)	Pa	279 Bll.	15.M Jh.	mnl.	
45	Dv5	Deventer, Athenaeumbibl., cod. 101 F 13 (Cat. 41)	Pa	256 Bll.	15.M Jh.	mnl.	
46	Dv6	Deventer, Athenaeumbibl., cod. 10 W 6	Pa	82 Bll.	15.ex Jh.	mnl.	
47	Dü1	Düsseldorf, Universitätsbibl., cod. C 20 (Leigabe der Landes- und Staatsbibl.)	Pa	247 Bll.	v.J. 1459 (124vb)	nfrk. mit rip. Formen	
48	Dü2	Düsseldorf, Universitätsbibl., cod. C 23	Pa	286 Bll.	15. Jh.	nfrk.	
49	Gt1	Gent, Universiteitsbibl., cod. 529	Pa	468 Bll.	15. Jh.	mnl.	
50	Gt2	Gent, Universiteitsbibl., cod. 896	Pa	208 Bll.	um 1470	mnl.	
51	Gt3	Gent, Universiteitsbibl., cod. 1080	Pa	343 Bll.	15.II Jh.	mnl.	
52	Gö1	Göttingen, Niedersächs. Staats- und Univ.-Bibl., cod Theol. 200	Pa	372 Bll.	?	rip.	
53	Gh1	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 70 E 14	Pa	341 Bll.	v.J. 1464 (341va)	mnl.	F + H
54	Gh2	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 70 E 15	Pa	221 Bll.	v.J. 1458 (218ra)	mnl.	
56	Gh3	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 70 H 40	Pa	222 Bll.	15. Jh.	Ndrroh. (AB)	
57	Gh4	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 73 D 9	Pe	261 Bll.	v.J. 1450 (259rb)	mnl.	
58	Gh5	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 73 E 33	Pa	193 Bll.	15. Jh.	mnl.	

59	Gh6	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 73 H 11	Pa	289 Bll.	v.J. 1478 (285r)	mnl.	
60	Gh7	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 75 E 16	Pa	206 Bll.	v.J. 1465 (205va)	mnl. (AB: Zuid- Holl.)	F + H
61	Gh8	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 75 E 17	Pa	186 Bll.	15. Jh.	mnl.	
62	Gh9	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 78 F 1	Pa	210 Bll.	15.M Jh.	mnl.	F + H
63	Gh10	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 129 G 9	Pe	183 Bll.	15. Jh.	AB: S- Ndrh., unter k/ch- Linie	
64	Gh11	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 131 G 11	Pa	213 Bll.	15. Jh.	mnl.	F + H
65	Gh12	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 133 B 17	Pe u. Pa	235 Bll.	v.J. 1463 (235vb)	mnl.	F + H
66	Gh13	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. 133 E 6	Pa	270 Bll.	15. Jh.	mnl.	F + H
67	Gh14	's-Gravenhage, Koninkl. Bibl., cod. Mus.M-W, 10 E 15 (olimNr. 56; Cat. 142)	Pa	204 Bll.	um 1480	mnl.	
68	Ha1	Haarlem, Stadsbibl. en Leeszaal, cod. 187 D 5	Pa	245 Bll.	v.J. 1493	mnl.	
69	Hv1	Hannover, Niedersächs. Landesbibl., cod. I 189 ^a	Pa	456 Bll.	v.J. 1480	nnd.	
70	Ks1	Kassel, Landes- u. Murhardische Bibl., 2° Ms Theol. 56	Pe	185 Bll.	15.M Jh.	mnl.	F + H
71	Ks2	Kassel, Landes- u. Murhardische Bibl., 2° Ms. poet. et roman. 41 (Bl. 1, 4, 6-8)	Pe	5 Bll.	15. Jh.	mnl.	
72	Kö1	Köln, Historisches	Pa	299 Bll.	v.J. 1538/39 (180rb, 295vb)	rip.	

		Archiv, G.B. fol. 88					
73	Kö2	Köln, Historisches Archiv, cod. W 155	Pa	310 Bll.	15. ¹ Jh.	nfrk. mit rip. Einschlag	
74	Kö3	Köln, Historisches Archiv, cod. W 165	Pa	400 Bll.	15.II Jh.	rip.	
75	Kö4	Köln, Historisches Archiv, cod. W 169	Pa	354 Bll.	15.II Jh.	rip.	
76	Lw1	Leeuwarden, Provinciale Bibl., cod. 684	Pe	177 Bll. (Bl. 1-4 moderne Blatt-, ab Bl. 5 moderne Seitenzahlung)	15. Jh.	mnl.	
77	Ld1	Leiden, Universiteitsbibl., cod. B.P.L. 61	Pa	282 Bll.	15.II Jh.	mnl.	
78	Ld2	Leiden, Universiteitsbibl., cod. B.P.L. 86	Pe	273 Bll.	v.J. 1406 (269va)	mnl.	
79	Ld3	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 263	Pa	179 Bll.	v.J. 1437 (176va)	mnl.	
80	Ld4	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 273	Pa	90 Bll.	15.I Jh.	mnl.	
81	Ld5	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 278 (olim 11.633)	Pa	152 Bll.	v.J. 1420 (Iva)	mnl.	F + H
82	Ld6	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 279 (olim 11.634)	Pe	273 Bll.	v.J. 1439 (267ra)	mnl.	F + H
83	Ld7	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 280	Pa	328 Bll.	15.I Jh.	mnl.	F + H
84	Ld8	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 281	Pa	277 Bll.	15.M Jh.	mnl.	
85	Ld9	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 283	Pa	218 Bll.	v.J. 1468 (215ra)	mnl.	F + H
86	Ld10	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 1761	Pe	1 Perg.-Bl. u. 4 Streifen	15. Jh.	ndd. (AB)	

87	L1	London, British Library, cod. Add. 18162	Pe	269 Bll.	um 1465	mnl.	F + H
88	L2	London, British Library, cod. Add. 20034	Pe	296 Bll.	v.J. 1465 (296ra)	mnl.	
89	L3	London, British Library, cod. Add. 10287	Pe	133 Bll.	15.M Jh.	mnl.	
90	L4	London, University College Library, Ms. Germ. 17	Pa	264 Bll.	v.J. 1462 (261va)	rip.	
91	Mt1	Maastricht, Rijksarchief in Limburg, cod. 167 I 1	Pa	1 stark beschädigtes Pap.-Doppelbl.	16. Jh.	mnl.	
92	Mü1	Münster, Sttatsarchiv, Msc. VII 2b	Pe	½ Perg.-Bl.	um 1400	westf.	
93	Mü2	Münster-Albachten, Haus Alvinghof (vormals Haus Ruhr), von und zur Mühlen'schen Bibl., cod. 71	Pe	263 Bll.	v.J. 1493 (IIrb)	mnl.	F + H
94	Ny1	New York, Pierpont Morgan Library, cod. 868	Pe	89 Bll.	15. Jh	mnl.	
95	Nm1	Nijmegen, Gemeentearchief, Rooms Katholiek Weeshuis cod. 954 (62)	Pa	173 Bll.	15. Jh.	mnl.	
96	Nm2	Nijmegen, Universiteitsbibl., cod. Wittem 3	Pa	384 Bll.	16. Jh.	mnl.	
97	N1	Nürnberg, Germ. Nationalmus., cod. 8826	Pa	288 Bll.	nach 1490/93 (Wasserzeichen)	rip.	
98	O1	Oxford, Bodleian Library, Ms. Dutch b 2, f. 4	Pe	1 Perg.-Bl.	15.ex Jh.	mnl.	
99	Pa1	Paris, Bibl. Nat., cod. all. 35	Pa	514 Bll.	v.J. 1460 (416r)	moselfr.	
100	P1	Prag, ehem. Neustädter Gymnasialbibl. (seit 1945	?	101 Bll.	15. Jh.	moselfr.	

		verschollen), cod. 645					
101	Sk1	Stockholm, Kuniglga Bibl., cod. A 159	Pa	331 Bll.	v.J. 1499/1500 (331va)	nl. (AB: Flämisch)	
102	Sk2	Stockholm, Kuniglga Bibl., cod. A 217	Pa	236 Bll.	15.M Jh.	nl.	
103	Tr1	Trier, Stadtbibl., cod. 812/1339	Pa	161 Bll.	15. Jh.	moselfr.	
104	Tr2	Trier, Stadtbibl., cod. 1185/487	Pa	208 Bll.	15.M Jh.	moselfr.	
105	Tr3	Trier, Stadtbibl., cod. 1191/492	Pa	204 Bll.	v.J. 1452 (199rb)	moselfr.	
106	Ut1	Utrecht, Centraal Museum, Cat. 1569	Pa	246 Bll.	v.J. 1450 (241va)	nl. (AB: NNL redactie)	F + H
107	Ut2	Utrecht, Universiteitsbibl., cod. 1329 (5 F 12)	Pa	68 Bll.	v.J. 1438 (33vb)	nl.	
108	W1	Wien, Österr. Nationalbibl., cod. 15.418	Pa	152 Bll.	v.J. 1468 (122va)	nl.	
109	Wo1	Wolfenbüttel, Herzog-August Bibl., cod. 80,5 Aug. 2°	Pa	197 Bll.	um 1480 (Wasserzeichenanalyse)	nl.	F + H
110	Wo2	Wolfenbüttel, Herzog-August Bibl., cod. 14. 21. Aug. 4°	Pe	110 Bll.	15. Jh.	nl.	

II. Traduction hollandaise

111	Bo2	Bornem, Abdij St. Bernard, cod. 70-71 (2 Bde.)	Pa	307 Bll.	v.J. 1467 (307vb)	nl.
112	Gt4	Gent, Universiteitsbibl., cod. 123	Pa	311 beschr. Bll.	v.J. 1470 (S. 217)	nl.
113	Gh9	's-Gravenhage, Kon. Bibl., cod. 78 F 1	Pa	210 Bll.	15.M Jh.	nl.
114	Ld9	Leiden, Universiteitsbibl., cod. Lett. 283	Pa	218 Bll.	v.J. 1468 (215ra)	nl.
115	Wü1	Würzburg, Universitätsbibl., M. ch. q. 144	Pa	222 Bll.	15. Jh.	nl.